# Договор

# возмездного оказания услуг №\_\_\_\_\_\_

**г. Самара «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_\_ г.**

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Заказчик», с одной стороны и Общество с ограниченной ответственностью «Центр юридических услуг @ переводов», в лице Генерального директора Мовсисян Рузанны Хачатуровны, действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Исполнитель», с другой стороны, а при совместном наименовании «Стороны», заключили настоящий договор (далее по тексту – Договор) о нижеследующем:

# 1.ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА

* 1. Исполнитель обязуется своевременно оказать услуги устного (последовательного) перевода с русского языка на армянский язык и с армянского языка на русский язык, а Заказчик обязуется принять и оплатить указанные услуги на условиях, отраженных в настоящем Договоре.
  2. Состав и объем услуг определяется в Спецификации (далее – Приложение №1) к Договору.
  3. Место оказания услуг: по месту нахождения Заказчика: \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.
  4. Дата начала оказания услуг: «\_\_\_\_\_» \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ 20\_\_\_\_\_г.

# 2.СТОИМОСТЬ УСЛУГ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ

2.1. Стоимость услуг по настоящему Договору, а также сроки их оказания указываются в Спецификации (Приложение №1) к настоящему Договору**,** НДС не облагается на основании уведомления о возможности применения УСН.

2.2. Все расчеты по настоящему Договору производятся в Российских рублях.

2.3. Оплата по договору производится Заказчиком на условиях 100% предоплаты не позднее 3 (трех) рабочих дней с момента заключения договора на основании выставленного счета.

# 3.ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН

**3.1. Заказчик обязуется:**

3.1.1. Оплачивать Услуги Исполнителя в соответствии с разделом 2 настоящего Договора.

3.1.2. Предоставить материалы для подготовки Переводчика (Исполнителя) как минимум за 72 часа до начала мероприятия, в случае, если такие материалы предусмотрены в рамках проведения мероприятия Заказчика. В противном случае, Исполнитель не несет ответственность за терминологические несоответствия, могущие возникнуть в ходе устного синхронного перевода.

**3.2. Заказчик вправе:**

3.2.1. Заказчик вправе контролировать ход оказания услуг по настоящему Договору, а также требовать от Исполнителя всю интересующую его информацию, касающуюся оказания услуг. В любое время проверять ход и качество оказываемых услуг Исполнителем, не вмешиваясь в его профессиональную деятельность.

3.2.2. Отказаться от исполнения настоящего Договора в случае, если Исполнитель не приступает своевременно к исполнению настоящего Договора или нарушает общие сроки оказания услуг, указанные в Приложении №1 к настоящему Договору.

**3.3. Исполнитель обязуется:**

3.3.1. Оказывать Услуги, предусмотренные п.п.1.1, 1.2. настоящего Договора.

3.3.2. Оказывать Услуги по переводу в соответствии с Правилами оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг, ПР 50.1.027-2014, утвержденными Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 01.04.2014 г. №279-ст, и разумными требованиями Заказчика.

3.3.3. Осуществить подготовку к оказанию Услуг, указанных в Приложении № 1, используя предоставленную Заказчиком информацию, если такая информация была предоставлена Заказчиком в соответствии с п. 3.1.2. настоящего Договора.

**3.4. Исполнитель вправе:**

3.4.1. Самостоятельно определять технологический процесс оказания услуг в соответствии с условиями настоящего Договора.

3.4.2. Не приступать к оказанию услуг по настоящему договору либо отказаться от исполнения настоящего Договора в случае, если Заказчик не исполнил свои обязательства по оплате услуг Исполнителя. В случае нарушения Заказчиком обязательств по своевременной оплате услуг по настоящему договору Исполнитель не несет ответственности за просрочку исполнения обязательств по оказанию услуг.

# 4.ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

4.1. Стороны несут ответственность за неисполнение и ненадлежащее исполнение Договора, в том числе за неполное и (или) несвоевременное исполнение своих обязательств по Договору.

4.2. В случае просрочки исполнения Исполнителем обязательств, предусмотренных Договором, а также в иных случаях неисполнения или ненадлежащего исполнения Исполнителем обязательств, предусмотренных Договором, Заказчик направляет Исполнителю требование об уплате неустоек (штрафов, пеней).

4.3. В случае просрочки исполнения Заказчиком обязательств по оплате услуг Исполнителя, предусмотренных настоящим Договором, Исполнитель направляет Заказчику требование об уплате неустоек (штрафов, пеней).

4.4. Сумма неустойки (штрафа, пени) указанных в п.п. 4.2. и 4.3. настоящего Договора составляет 0,1% за каждый день просрочки финансовых обязательств Заказчика и/или за нарушение Исполнителем своих обязанностей по настоящему Договору. Сумма неустойки (штрафов, пени) не может превышать 5% от суммы настоящего Договора, указанной в Приложении №1.

# 5.ПОРЯДОК СДАЧИ И ПРИЕМКИ УСЛУГ

5.1. Приемка услуг на соответствие их объема и качества требованиям, установленным в Договоре, производится за фактически оказанные услуги.

5.2. Исполнитель предоставляет Заказчику Акты об оказанных услугах по факту оказания услуг, Заказчик обязуется направить подписанные со своей стороны Акты об оказанных услугах либо представить письменные мотивированные возражения в течение 3 (трех) рабочих дней со дня предоставления Акта Исполнителем. В случае непредставления Заказчиком Актов об оказанных услугах либо письменных мотивированных возражений в установленный срок услуги считаются принятыми Заказчиком без возражений.

5.3. Обо всех нарушениях условий Договора об объеме и качестве услуг Заказчик извещает Исполнителя не позднее 1 (одного) рабочего дня с даты обнаружения указанных нарушений. Претензия о невыполнении или ненадлежащем выполнении Исполнителем обязательств по Договору составляется Заказчиком в письменной форме и направляется Исполнителю в течение 3 (трех) рабочих дней с момента оказания услуг совместно с аудио или видеозаписью мероприятия.

5.4. В случае если Исполнитель не согласен с предъявляемой Заказчиком претензией о некачественной услуге, Исполнитель обязан самостоятельно подтвердить качество услуг заключением эксперта, экспертной организации и оригинал экспертного заключения представить Заказчику. Оплата услуг эксперта, экспертной организации, а также всех расходов для экспертизы осуществляется Исполнителем и в случае надлежащего качества услуг может быть взыскана Исполнителем с Заказчика.

5.5. В случае, если Заказчиком установлен в Претензии срок устранения Исполнителем допущенных нарушений, Исполнитель обязан устранить данные нарушения в установленный срок. Если Исполнитель в установленный срок не устранит нарушения, Заказчик вправе предъявить Исполнителю требование о возмещении своих расходов на устранение недостатков услуг.

# 6.КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

6.1. Каждая из Сторон обязуется не предоставлять конфиденциальную информацию, принадлежащую другой Стороне, третьим лицам, использовать конфиденциальную информацию, принадлежащую другой Стороне, только в целях выполнения условий настоящего Договора, за исключением случаев, предусмотренных законодательством РФ.

# 7.ПОРЯДОК УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРОВ

7.1. Заказчик и Исполнитель должны приложить все усилия, чтобы путем прямых переговоров разрешить все противоречия или спорные вопросы, возникающие между ними в рамках Договора.

7.2. Любые споры, разногласия и требования, возникающие из Договора, и не урегулированные в претензионном (досудебном) порядке, подлежат разрешению в Арбитражном суде Самарской области.

# 8.ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ

8.1. В случае отказа Исполнителя от оказания услуг после внесения Заказчиком предоплаты, Исполнитель обязуется возвратить Заказчику сумму внесенной предоплаты в размере, указанном в п. 2.1 настоящего Договора.

8.2. Договор может быть расторгнут:

8.2.1. По обоюдному согласию Сторон с учетом положений настоящего Договора.

8.2.2. По инициативе Заказчика в случаях отказа Исполнителя от выполнения своих обязанностей, указанных в разделах 1 – 3 настоящего Договора и/или нарушения Исполнителем условий Договора.

8.2.3. По инициативе Исполнителя, в случае отказа Заказчика от исполнения своих обязанностей, указанных в разделах 1 – 3 настоящего Договора и/или нарушения других условий Договора.

8.3. Прекращение (окончание) срока действия настоящего Договора влечет за собой прекращение обязательств Сторон по нему, но не освобождает Стороны настоящего Договора от ответственности за его нарушения, если таковые имели место быть при исполнении условий настоящего Договора.

# 9.ФОРС-МАЖОР

9.1.Стороны не несут ответственности за последствия любой задержки, неисполнения или невозможности исполнения какого-либо обязательства по настоящему Договору вследствие обстоятельств непреодолимой силы. Такие обстоятельства включают в себя, помимо прочего, любые законы, распоряжения, постановления или угрозу каких-либо запретов, устанавливаемых правительством или иными органами власти в отношении деятельности, являющейся предметом настоящего Договора, которые препятствуют совершению настоящего Договора («Форс-мажорное обстоятельство»), а также действия третьих лиц. Если какой-либо из Сторон станет известно о наличии Форс-мажорного обстоятельства, то такая Сторона сообщает об этом другой Стороне, в течение 3 (трех) рабочих дней.

9.2. Сторона, не уведомившая или несвоевременно уведомившая другую Сторону о наступлении Форс-мажорных обстоятельств, лишается прав, указанных в разделе 9 настоящего Договора.

# 10.СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА

10.1. Договор вступает в силу со дня подписания его Сторонами и действует до исполнения Сторонами своих обязательств по настоящему Договору, за исключением обязательств по оплате услуг, обязательств по возмещению убытков и выплате неустойки.

# 11.ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

11.1. Во всем, не предусмотренном настоящим Договором, Стороны руководствуются действующим законодательством РФ.

11.2. Все дополнения к настоящему Договора и его изменения оформляются письменно, подписываются обеими Сторонами и являются неотъемлемой частью настоящего Договора.

11.4. Договор составлен в двух экземплярах, имеющих равную юридическую силу, один экземпляр для Исполнителя, и один экземпляр для Заказчика.

# 12.ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН

Заказчик:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/

Исполнитель:

Общество с ограниченной ответственностью «Цент юридических услуг @ переводов»

ОГРН 1076311001755 ИНН/КПП 6311095091/631101001

Юр. адрес: 443093, г. Самара, ул. Партизанская, д. 56А

Р/с 40702810323000022050 в Поволжский филиал АО «Райффайзенбанк»

К/с 30101810300000000847 БИК 042202847

Директор

ООО «Центр юридических услуг @ переводов»

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/Р.Х. Мовсисян/

Приложение №1 к договору № \_\_\_\_\_\_\_от «20» \_\_\_\_\_\_\_\_\_ 2021 г.

# СПЕЦИФИКАЦИЯ

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Наименование оказываемых услуг** | | **Единица измерения** | **Кол-во единиц (час)** | **Цена за ед., в руб.** | **Сумма, в руб.** |
| 1. Услуги устного последовательного перевода с русского языка на \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_. | |  |  |  |  |
| Срок оказания услуг | С «\_\_\_\_\_\_» января 2021 г. по «\_\_\_\_\_» января 2021г.  Срок начала оказания услуги: «\_\_\_\_\_» января 2021 г. | | | | |
| **НДС не облагается на основании применения УСН. ИТОГО:** | | | | |  |

Заказчик:

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/

Исполнитель:

Общество с ограниченной ответственностью «Цент юридических услуг @ переводов»

ОГРН 1076311001755 ИНН/КПП 6311095091/631101001

Юр. адрес: 443093, г. Самара, ул. Партизанская, д. 56А

Р/с 40702810323000022050 в Поволжский филиал АО «Райффайзенбанк»

К/с 30101810300000000847 БИК 042202847

Директор

ООО «Центр юридических услуг @ переводов»

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_/Р.Х. Мовсисян/